

SORTILEGES DES MUSIQUES MEDITERRANEENNES THE MAGIC OF MEDITERRANEAN MUSIC



**THALASSAKI,
LO GALERIAN,
ARVOLERA...**

PEDRO ALEDO



Conserver ce disque à l'abri du soleil, de la chaleur ou de l'humidité. Pour le nettoyer, utiliser un chiffon doux. Ne pas employer les produits pour microsillons.

Please do not expose the disc to the direct sunlight, heat or humidity for a prolonged period of time. For cleaning, wipe the disc with soft cloth. Please do not use conventional record cleaner.

Printed in France by MPO

SORTILÈGES DES MUSIQUES MEDITERRANÉENNES

PEDRO ALEDO

- 1) THALASSAKI - Grèce / Traditionnel (2'57)
- 2) ARVOLERA - Judéo-Espagnol / Traditionnel (2'46)
- 3) YARIM GITTI - Turquie / Traditionnel (3'10)
- 4) E A SU MARI M'ARRISCU - Sardaigne / Traditionnel (2'34)
- 5) MEDITERRANEANDO - Pedro Aledo (7'41)
- 6) LIMON EKTIM - JE REGARDE A GENOUX LA TERRE
Turquie / Traditionnel - Poème de Nazim Hikmet (3'27)
- 7) EXTRAITS DE "NAOUBAH" :
MUSIQUE ET CHANT ARABO-ANDALOUS (3'57)
- 8) LO GALERIAN - Provence / Texte de Frédéric Mistral (3'26)
- 9) EN LA MAR AY UNA TORRE
Judéo-Espagnol / Traditionnel (3'01)
- 10) AIR DES DANSAIRES - L'APPEL DES SORCIÈRES
Provence et Baléares (?) / Traditionnel (3'10)

RÉALISATION PIERRE VERANY

Clarinettes : Vincent Thomas
Violoncelle, chant : Heiner Thym
Hautbois : Philippe Brossin
Galoubet, ton-ton, chant : Patric Verdié
Mandole, zarb, chant : René Villermy
Bongoes, bendir,
cymbales, triangle, chant : Riad Bensalem
Daraboukka : Fadhel Mahbouli
Guitare, saz,
mandole, bendir, chant : Pedro Aledo

ARRANGEMENTS MUSICAUX : PEDRO ALEDO

ΘΑΛΑΣΣΑΚΙ
THALASSAKI

Θάλασσα, θάλασσα, τούζ
Θαλασσινούζ, θάλασσακι μου
Μή τούζ θαλασσοδέρνειζ.
Θάλασσώνουμαι
Γιά σένα ξημερώνουμαι.

Θάλασσα κι' άλμυρό νερό
Να σέ ξεχάσω δέν μπορῶ

ARVOLERA

Arvolera, arvolera
Arvolera muy gentil
En la rama de mas arriva
Ay una bolisa d'Amadí.

Por ayí pasa un cavayero
Cavayero muy gentil :
— Qué buscas, la mi bolisa?
Qué buscas vos por aquí?

— Busco yo a mi marido,
MI marido d'Amadí.

— Quanto dava, la mi bolisa,
Que vo lo traygan aquí.

— Dava yo los tres mis campos
Que me quedaron de Amadí.
El uno era de trigo,
El otro de zengefil.

— Dadvos a vos, la mi bolisa,
Que vo lo traygan aquí.

— Mal anyo, tal cavayero,
Que tal me quiljo dizir.

— No maldigáj, la mi bolisa,
Que so vuestro marido Amadí.
Echadvos vuestro trensado,
Me suviré yo por ayí.

YARIM GITTI

Yarim gitti çeşmeye
Yar yar aman
Yaralarım deşmeye
Yar yar aman
Neyim varsa vereyim
Yar yar aman
Elinden su içmeye
Yar yar aman

MEDITERRANEANDO

Cantando, mediterraneando
Danzarinas olas, mandarinas soles
Jugando, mediterraneando
Tus gentes morenas
Tus cosas pasadas y por venir...
Mediterraneando, meditando...

E A SU MARI M'ARRISCU (Sardegna)

E a su mari m'arriscu
e po'n di piscai's crais.
E pari Santu Franciscu
e a su passu chi fais.
E tra lalara lalal...

E si proi m'arretlru
e a sa matt'e s'aranglu,
e castlu a terr'e sospriu
e arziu is ogus e prangiu.
E tra lalara lalal...

E su mari è prenu
e de cocciulas de oru.
E non cretas ch'est allenu,
e su tu è custu coru.
E tra lalara lalal...

LIMON EKTIM

Limon ektim taşa
Limon yar yar aman
Amanım bitmedi kaldı kışa oy, oy

Limon ektim düze
Limon yar yar aman
Amanım bitmedi kalmadı güze oy, oy

EXTRAITS DE "NAOUBAH" : MUSIQUE
ET CHANT ARABO-ANDALOUS

لَمَّا بَدَى يَتَسَنَّا
أَمَان أَمَان ...
حَبِيبَا وَيَا حَبِيبَاتِي
أَمَان أَمَان ...

LO GALERIAN

Ieu ausi amont lo gau
Que canta sus lo teule
Adieu patron Sigau
Lo brandi de Sant-Eume

Lo gau o non lo gau
Fasem coma se lera
Lan-lira lan-lera
E voga la galera

Ieu ausi lo siblet
Dau mestre d'equipatge
Adieu lo risolet
Dei filhas dau rivatge

Siblet o non siblet...

Ieu vesi Garlaban
Emai la Santa-Bauma
Fau metre pèds sus bancs
La Magdalena embauma
S'aquo's pas Garlaban...

Ieu vesi au mirador
Marion tota esmouguda
Eme son mocador
Nos fai la benvenguda
Quo's pas lo mirador...

EN LA MAR AY UNA TORRE

En la mar ay una torre
En la torre una ventana
Y en la ventana ay una ninya
Que a los marineros yama.

Dame la mano tu palomba
Para suvir a tu nido
Maldicha que durmes sola
Y vengo a durmir contigo.

No t'apares tu al moye
Que en el moye no ay que ver
Una barquita al moye avia
Alzo la vela y se fue.